



INTERNOVAS

Anno 05 – Bimensual – ISSN 0103-8648

NOVEMBRE/DECEMBRE 1994 – Numero 30

Buletin informative de Interlingua in Brasil.

Felice Natal e Bon Anno Nove



**NOVAS Notícias Nouvelles Notizie News
Novosti Nyheter Nachrichten Noticias
Noticies**



- Le governmento statal del nord brasilian expulsava le adeptos del Greenpeace. Sur le Porto de Santarém, region amazonic, on exportava legalmente lignos pro un nave ukrainian, quando appareva le “kamikazes ecologic”. In le sud brasilian illes protestava contra le reapertura del central nuclear de Angra dos Reis, a Stato Rio de Janeiro. Como sempre, illes

filmava iste scenation theatral pro 30 paises.

- Le compania aeree nederlandese KLM face su 75 annos. Illo es le plus ancian del mundo. Nostre Representante Waldson Pinheiro decideva participar del concurso international lanceate sur le magazin american – Time. Le jury es componite del famose ex-Ministro Nederlandese Ruud Lubers. Le titulo del concurso es: “Realisa vostre sonio”. Al ganiatores KLM promitte offerer 2.000 billetes aeree verso Europa [Nederland] e pagamento del sojorno.
- Le active membro Leonardo Ramalho, ab Vitória-ES, ha inviate le foliettos e imprimitos del UBI pro Israel e Macau (colonia portugese in le sud del China).
- Nove paises del Union Europee es: Austria, Finlandia e Suecia. Le norvegianos votava contra. Altere candidatos es: Letonia, Estonia, Lituania, Polonia, Hungaria, Tchechia, Slovachia, Romania e Bulgaria.
- Le 1 de januario 1995 comenciara le MERCOSUD – Mercato Commun del Cono Sud – formate per Argentina, Brasil, Paraguay e Uruguay. Chile vole entrar in 95 e Bolivia in 96.
- Il ha justo occurrite le prime electiones libere in Mozambique. Le mozambicanos votava al majoritate pro Joaquim Chissano. Isto face stoppar le longe guerra civil in iste nation lusoafrikan.
- Il sembla que le mundo passa un periodo de pace, exception del ex-Yugoslavia. Le irlandeses e le angleses anque decideva iniciar conversaciones de pace;
- Le governmento angolano ha signate in le capital zambiano – Lusaka – un accordo de pace con le UNITA e su leader, Jonas Savimbi. Isto da un nove sperantia de reconstruction a iste altere pais lusoafrikan. Brasil es le pais plus interessate a isto, a causa que le companias brasilian ha negocios de millones de dollares in Luanda, Benguela e altere regiones.
- Le Colegio Statal “Evergreen” a Olympia, Stato Washington, SUA ha initiate su prime 52 studentes a un nove curso inusual: “Star Trek” [in portugese:

- Jornada nas Estrelas]. Le candidato besonia previamente leger le operas: Un breve Historia del tempore (Stephen Hawking), Brave Nove Mundo (Aldous Huxley) e 2001 – un Odyssea in le Spatio (Arthur Clarke).
- Euclides Bordignon, nostre Representante a Rio Grande do Sul, ha publicate un longe articulo sur le “Diário da Manhã”, pagina 9, 25/Octobre. Su titulo es: “Interlingua vence em Bruxelas, no Parlamento Europeu !” (Interlingua vince a Brussels in le Parlamento Europee).
 - Le famose piloto brasilian de F-1, Ayrton Senna, ha morite sur le Circuito Italian. Isto era lamentate in tote le pais.
 - Le Presidente Haitian, Jean Aristides, retornava a su pais con le adjuta del armae statounitese. Ille arrivava a Port au Prince, le capital, ubi era laudate per le populo.
 - Le dollar american cadeva novemente in 15 de octubre, le curso le plus basse in le historia financiari: Un dollar vale solmente R\$ 0,82 (real, moneta brasilian). In 20 de novembre un altere cadita: Ora US\$ 1 = R\$ 0,80.
 - Le governmento quebechese ha abandonate le planos pro constuer le major hydroelectrica in Nordamerica. Le costos era de 10 billiones (milliardos) de dollares. Le Premier Canadian Jacques Parizeau communicava iste decision le 18 de novembre. On dice que illo serea le salvation economic e electrical de Quebec.
 - A citate Goa (India), in le antique cathedral portugese, on face un exposition del corpore de Sancte Francisco Xavier, post 442 annos de su morte. Le Episcopo Simão Pimenta celebrara un missa.
 - Al contrari que on studia in le scholas brasilian, le prime europeo a arrivar in terras brasilian non era portugese, ma un espaniol: Vicente Yáñez Pinzón era in le nord de Brasil in 1499 e januario de 1500, allora 3 menses ante Pedro Álvares Cabral, le famose navigator portugese arrivate in Bahia. Isto es lo

que mostra le exposition “Espania in Brasil: 500 annos de Historia.”

- On va construer un autostrata inter São Paulo [Brasil] e Argentina [Buenos Aires]. On anque plana ligar São Paulo al nord de Chile.
- Le Tertie Festival International de Choros occurreva a Athenas, Grecia, 22 de novembre. Le prime placia era occupate per le Choral Brazilian e isto era un grande surprisa pro omnes; le medalia de oro. Le choros de Finlandia, Lituania, Letonia e del pais norduropee era le preferite. Le applausos era tante que le Ambassador Turc, como appoio, invitava les cantar a Istanbul, Turchia. Le gruppo choral es ligate al Schola Musical de Brasilia.
- ATTENTION: Interlinguistas del mundo ! Nostre collega turc besonia libros e materiales (interlingua/anglese) pro le apprentissage de interlingua. Qui pote adjutar le ? Sr Ümit Kiliç labora a Istanbul e es instructor de anglese. Su adresse es: Ümit Kiliç – Öğretmen Ütgm – Kuleli Askeri Lisesi – Öğretim Başkanlığı – Çengelköy – Istanbul 81226, TURCHIA.
- DONOS PRO INTERFUNDO: R.M. = R\$ 44, E. B. = R\$ 50, R. C. = R\$ 124. A tote le donatores, multe gratias !
- Le Presidente del UBI, Ramiro B. de Castro, ha justo se diplomate como Baccalaureo in Directo, in 5 dur annos de studios. Le evento era commemorate a su casa, le 20 de Decembre, post le Certification in le Facultate. Felicitaciones e congratulationes !
-

UBI – Finanzias (31/dec/94)

RECEPTAS:

1. Saldo ab 1993.....	-3,45
2. Abonamentos	133,00
3. Venda de Libros	175,00
4. Donos pro Interfundo	587,09
5. Receptas ab Extero	100,00
	=====
Summa	971,64

EXPENSAS:

1. Expedition postal	455,30
2. Transferentia a UMI	221,00
3. Location cassa postal	28,56
4. Impression de libros e manuales	251,90
	=====
Summa	956,76

Receptas 971,61 –
 Expensas... 956,76

=====

SUPERAVIT R\$ 14,88

- Tote le recipos es con UBI. Nos va monstrar le contabilitate a tote le membros durante le Quinte COBINTER.
- Le posta continua esser troppo costose e le numero de abonatos besonia crescer.

SANGUINE e BELTATE

UBI jam ha disponibile pro vendita le nove libro del Scriptor e poeta canadian Richard Sorfleet. Le bellissime manual sera vendite durante le Quinte COBINTER.

Le opusculo tracta de un breve anthologia del litteratura del Medie Etate in interlingua e illo era lanceate in honor del 500e Anniversario del Discoperta del America per Christophoro Columbo in octobre 1992. Le edition es per le Servicio de Libros, ad Nederland, lo que garanti un alte padron de qualitate.

Le Mappa de “Piri Reis”

Le 9 de novembre 1929, Malil Edhen, Director del Museo National Turc trovava in le famose Museo Topkapi, a Istanbul, 2 fragmentos de mappas que on pensava esser disparite. Il era le Mappa de Piri Reis, celebre heroe (secundo le turcos) e pirata (conforme le europeos).

Piri Reis lassava nos su libro de memorias nominate – BAHRIYE – ubi ille raconta nos como habeva preparate aquelle mappas. Su operas jam era cognoscite, ma solmente deveniva importante post le Secunde Guerra Mundial, quando on constatava le veracitate.



Piri Reis era un persona impressive, descendente de un familia traditional de marineros, qui manteneva alte le prestigio del Marina Turc sur le Mediterraneo, ille ipse un navigator. In iste obra, Piri Reis describe con detalios le citates principal de iste mar e presenta 215 mappas regional assatis perfecte e interessante. On ha dubita major re su nomine, pois in turco “piri” significa – sublime – e “reis” significa – animal, e isto explica nos esser non un nomine, ma un sorta de titulo.

Piri Reis habeva essite un cartographo notabile e consciente de su labor. Su mappas non presenta deformation como los del alteres de su epocha. In su libro ille afirma que “*le elaboration de un mappa besonia cognoscentias profunde e qualification indiscutibile.*” Su travalio le plus importante esseva 2 Mappasmundi preparate in 1513 e 1528, sub le Regnato de Solimon, le Magnifico.

In le prefacio del libro, Piri Reis describe como preparava le mappas, a Galibolu, anno 919 del Hegira (isto es, 1513). Ille declara que “*pro facer los ille habeva studiate longemente omne le mappas existente que ille cognosceva, qualche multo secrete e antique, circa 20 mappas, inclusive alcun antique mappas oriental, del qual ille era, sin dubita, le unic cognoscitor in Europa.*”



Piri Reis esseva un erudito e sapeva, ultra le turco, greco, italiano, espaniol e portugese. Ille inclusive haveva un mappa designate per le proprie Christophoro Columbus.

Sur le mappas on pote vider le Oceano Atlantic con su margines europee, african, nord-e sudamerican, arctic e antarctic. Il ha anque portraits del Reges de Portugal, Marocco e Guinea. On trova tamben designos de animales como elephantes, struthios, pumas e llamas (animal non cognoscite per le europeos a aquelle epocha). On vide fluvios, montanias, lacos, aquas profunde, scolios maritime, etc.

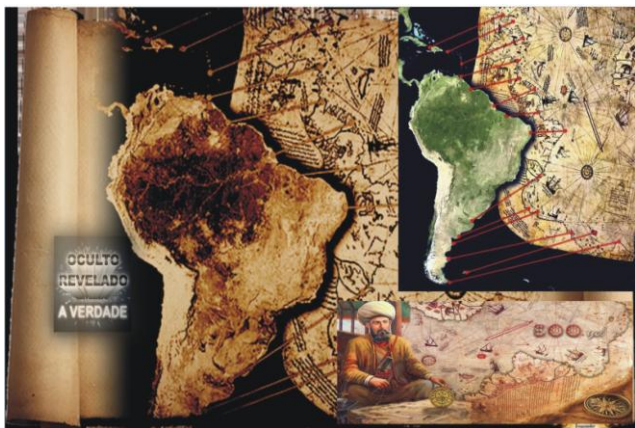
On faceva copias del mappas e los distribuiva a varie museos e scientistas eminente in 1953, le copias arrivava in le Departamento de Hydrographia del marina american, ubi le cartographos I. Walters, Malley e le experto polar R. Linehan tosto se haveva surprisate a causa de illos.

Illes discoperiva le systema de projection usate con base in le travalios del explorator svedese Nordenskjold. Le projectiones e positiones era correctemente marcate, tante le latitude como le longitude. Columbo e Cabral non sapeva calcular longitudes.

On contatava que le regiones polar era exactemente como ante del ultime glaciation. E le mathematicos posteriormente lo confirmava.

Studiante le Terra del Regina Mauld, le expertos conludeva que il haveva concordantia perfecte inter le mappas e le informationes del expedition anglo-svedese-norwegian de 1954. Le mappas era construite considerante le ultime periodo glacial, circa 9.000 annos a.C.

Finalmente le scientistas avisava que **“pro facer le mappa original serea necessari un grande gruppo de homines ben coordinate usante mapeation cartographic aeree !!”**



Sin dubita, un antique e poterose cultura possedeva 10.000 annos retro, lo que solmente le actual naves spatial succedeva – mappas exacte de nostre planeta !!

Fonte: Os Grandes Enigmas da Humanidade, Luiz Carlos Lisboa, 1991.

Traduction: Le Redaction

UNITARIO 2001 – KurzGrammatik im Vergleich mit Interlingua und Esperanto. (Mario Pleyer, Unitario Press, Bensheim, 156 pag, precio: 10 ecu).

In le famose scena del film AMADEUS, le Imperator Austriac Joseph II, ben premete pro trovar un critica de un opera de Mozart, conclude que il ha troppo de notas: assi in su libro explicante su projecto de un lingua international appellate – Unitario 2001 – Mario Pleyer usa le mesme critica de interlingua: pag. 30 il ha troppo de –e’s. In le exemplo date Sr Pleyer mesmo adde plus: habe pro ha; vene pro veni.

Le grammatica consiste de un explication de Unitario, listas de vocabulario pro facer comparationes inter Unitario, anglese, germano e interlingua, insimul de criticas a interlingua e esperanto. Le libro es clar e ben organisate. Ma proque Unitario e que beneficios há il pro su usator ?

Le orthographia pro le non-initiatos se presenta con omne le mysterios del romanisation official de chinese “pin-yin”; un pagina de Unitario es un festa tumultuose de –y’s, –z’s, –x’s, –j’s, –q’s, –w’s, –ae’s, –B’s, –oe’s.

Qual es lor valutas ? Pro le usatores de Unitario on debe investir de un computator o un machina a scriber specialmente designate pro scriber lo, como in esperanto. Isto non es un simplification ma un regression inutile. Le critica de interlingua remane troppo de –e’s, al minus on sape su valuta alphabetic sin instruction, e ille vetule botta, le exceptiones con –ch.

Le grammatica e le vocabulario es basate super le lexicon romanic commun con le attention favorisate a espaniol. Ma diferente al simplicitate relative del espaniol, Sr Pleyer ha addite elementos esperantic, resultante in –oyn’s pro le plural, e inflectiones verbal per –imi, –amos, –aremos, –abimus, e –arimus, como le exemplos.

Comprensibile a prime vista es un del fundamentos de interlingua, assi que comprension automatic ha il con “il debarius esser bone a dormar laki ?”, “eks

meja cassa para mayntenar lor tintoyñ de sanggwuine ?”

Sr Pleyer recommenda modificationes a interlingua: un reduction a duo conjugationes verbal: -ente>iente; uno in loco de un; e un reduction del pronomines del tertie persona a duo solmente.

Si isto representa um summation del faltas de interlingua, que es scribite in um maniera clar e multo facile a comprender a prime vista, proque volerea on prender le tempore a studiar qualcosa plus complicate e minus effective ?

Interlingua non es un creation per le selection o le preferentia personal de un sol individuo. Il ha principios a travalio, los quales es sovente oblidate per su criticos. In 2001 on ancora usara interlingua. lo ha mi dubitas seriose pro le projecto de Sr Pleyer.

Richard Sorfleet, Representante Canadian UMI.

Le libros que vivera

Con flores tu scribe,
De Dator del vita.

Con cantos tu da le color,
Con cantos tu da le umbra
A les qui habita ci super le terra.

Plus tarde tu radera le aquilas e tigres,
Nos existera solo in tu libro
Durante que nos es ci super le terra.

“Los Romances de los Señores de Nueva España”
Ex le libro: Sanguine e Beltate, R Sorfleet-CANADA.

Timor Leste pede socorro ao mundo.

Lisboa, PORTUGAL.

Já terá começado tarde qualquer providência que for tomada para salvar TIMOR LESTE, um território de 14.000km², cuja língua oficial é o Português, perdido entre as milhares de ilhas que compõem o gigantesco e monolítico estado da Indonésia. Timor está a 550 km ao norte da Austrália.



Assim como Goa, na Índia, a ex-colônia portuguesa foi invadida pelos indonésios em 1975, e o mundo lavou as mãos perante sua tragédia.

29 estudantes timorenses invadiram a Embaixada dos Estados Unidos em Jakarta, na semana passada, para não permitir que o Presidente norte-americano Bill Clinton, presente ao Encontro de Cooperação Econômica Ásia-Pacífico, voltasse para a Casa Branca sem tocar no assunto.

O governo estadunidense, que sempre se referiu à Indonésia como “amigo asiático” foi, assim, obrigado a lamentar a situação timorense.

Em 12 de novembro de 1991, forças indonésias invadiram o cemitério de Santa Cruz, em Dili, capital de Timor leste e mataram cerca de 260 pessoas que acompanhavam o enterro de um resistente. Os que escaparam com vida, foram, em seguida, perseguidos e assassinados. Mais de um quarto da população morreu, vítima da guerra. Os estudantes pediram asilo político, já aceito, para Portugal.

Timor foi colonizado pelos portugueses desde 1586. No século 19 os holandeses ficaram com a parte ocidental da ilha, restando a parte oriental com Portugal. Em 1954 a Indonésia se tornou independente da Holanda, com o seu idioma indonésio e religião muçulmana.



Em 1975 Portugal e Timor assinaram o Tratado de Macau, que previa a independência para o ano de 1978. Mas no mesmo ano, alegando “defender seus cidadãos”, as forças armadas indonésias invadiram Timor, anexando-o à força e ilegalmente.

No conflito entre os indonésios e a Frente Timorese de Libertação Nacional – Fretilin – morreram 200.000 pessoas. O mundo inteiro esqueceu esse holocausto genocida. A população timorense, não.

Anos depois, em 1992 foi preso o líder da Fretilin, Xanana Gusmão, que foi cruelmente torturado. Hoje, Timor é um inferno. A população diminuiu para somente 700.000 habitantes.

O jornal – The New York Times – dias antes da visita do Presidente americano a Jakarta, expôs toda a situação de Timor, baseado no Relatório da “Human Rights Watch/Asia”.

A Amnistia Internacional, em Londres, também já se manifestou em solidariedade ao povo de Timor.



Agora Brasil e Portugal vão lutar juntos para preservar o povo de Timor até a sua independência total, conservando a língua portuguesa e a religião católica.

A ilha de Timor foi colonizada pelos portugueses desde o ano 1586, Em 1859 a parte oeste da ilha ficou com a Holanda e a parte leste com Portugal,

5-te COBINTER – Quínta Conferéncia Brasilian de Interlingua – Brasília-DF, 13 a 15 de Januario 1995.

PROGRAMMA

13/januario [Venerdì]:

9:30h – RECEPTION [Arrivata del participantes e distribution del materiales].

10:00/10:30h – APERTURA OFFICIAL:

- Breve parolas del invitatos
- Lectura del salutes national e international

- Declaration del Apertura per le Presidente.

10:30/11:10h – Curso de interlingua gratuite pro comenciantes

- Curso Grammatical, parte 1 [Prof. Waldson Pinheiro, Natal-RN]

11:10/11:40h – Curso Conversational [Ramiro B. de Castro, Brasilia-DF].

Lunch

14:30/15:10h – Curso Grammatical, parte 2 [Waldson Pinheiro, Natal-RN]

15:10/15:30h – DISCURSO: “Synthese Historic de Interlingua”, per Geraldo Leite, Secretario del UBI, João Pessoa-PB]

15:30/16:30h – DEBATTO: Publication de libros in portugese e espaniol sur interlingua.

Pausa

16:45/17:30h – Curso conversational, parte 2 [Ramiro Castro, Brasilia-DF]

17:30/17:50h – Le Secretario del UBI presenta le “Raporto del Activitates” [Geraldo Leite, João Pessoa-PB]

Nocte – Libere

14/januario [Sabbato]:

9:00/9:30h – DISCURSO: “Le litteratura interlinguista”, per [Prof Gilson Passos, Vitoria-ES].

9:30/10:00h – Curso Grammatical, parte 3 [Waldson Pinheiro, Natal-RN]

Pausa

10:20/11:00h – DEBATTO: “Inseniamento de interlingua – suggestiones methodologic pro le apprentissage”.

11:00/11:30h – Curso conversational, parte 3 [Ramiro Castro, Brasilia-DF]

Lunch

14:30/14:50h – Indication del citates-sede pro le futur COBINTERs

14:50/15:30h – Curso grammatical, ultime parte [Waldson Pinheiro, Natal-RN]

15:30/16:00h – DEBATTO: “Le effecto multiplicator pro le divulgation”.

Pausa

16:15/18:15h – EXAMINES de TABULA
(Le candidatos facera le tests oral e scripte pro le nivello basic de interlingua)
- Commission Examinatori:
i) Prof Waldson Pinheiro, Natal-RN;
ii) Prof Euclides Bordignon, Passo Fundo-RS; e
iii) Prof Gilson Passos, Vitoria-ES.

Contento Programmatic:

- grammatica basic
- phonetica e pronunciation
- lectura de textos indicate per le Commission
- test oral e test scripte

Bibliographia suggerite:

- BORDIGNON, Euclides. Dicionário Português-Interlingua.
- GODE, Alexander. Interlingua a prime vista.
- MARIANO, Rui. Gramática de Interlingua em 30 Lições
- PINHEIRO, Waldson. Dicionário Interlingua-Português.
- STENSTRÖM, Ingvar. Interlingua, instrumento moderne de communication international [Libro Texto e le Commentarios pro Lusophonos, traduction de Waldson Pinheiro].

Nocte – Confraternisation

15/januario [Dominica]:

9:20/10:00h – Curso conversational, ultime parte [Ramiro Castro, Brasilia-DF]

10:00/10:20h – Clausura del Conferentia

- Promenada touristic trans le citate.

Informationes utile:

- a) Le debattos sera in portugese.
- b) UBI vendera libros in su stand.
- c) Le inscripciones pro le membros del UBI es gratuite.
- d) Le COBINTER deberea occurrer a Joinville, ma a causa del non-confirmation dum le tempore certe, UBI decideva transferer lo a Brasilia. Nos cerca un loco pro esser le centro del Conferentia. Dum le proxime informativo nos va informar lo a omnes.
- e) In le Programma Definitive nos anque informara le hoteles, e le mappa del citate.

- f) Durante le Clausura on va emphasar le 15 de januario, DIE del INTERLINGUA !! Al mesme tempore sera le anniversario del INTERNOVAS, sexte anno.
- g) Le Representantes del UBI ha preferentias candidatar lor citates pro le organisation del futur COBINTERs.
- h) Le mappa del citate e le lista del hoteles es sur le Programma Official del COBINTER.
- i) Durante le mense de januario, Brasilia ha un climate bastante pluviose. Alora, non obliada portar vostre parapluvia !!



MERCOSUD

Le grande MERCATO COMMUN del CONOSUD – Mercosud – va iniciar le prime de januario 1995. Quatro pais participa de illo: Argentina, Brasil, Paraguay e Uruguay. Vide hic un resumo general de datos del pais participante.

ARGENTINA: Area territorial = 2.791.810 km², population = 33.100.000 hab, lingua official = Espaniol, crescentia demographic = 1,1% valuta (moneta) = peso, production economic = US\$ 225 milliardos;

BRASIL: Area territorial = 8.511.965 km², population = 152.000.000 hab; lingua official = portugese, crescentia demographic = 1,7%, valuta (moneta) = real, production economic = US\$ 3.020 milliardos.

PARAGUAY: Area territorial = 406.752 km², population = 4.500.000, linguas official = espaniol e guarani, crescentia demographic = 2,5%, valuta (moneta) = guarani, production economic = US\$ 7,1 mill

URUGUAY: Area territorial = 176.215 km², population = 3.200.000 hab, lingua official = espaniol, crescentia demographic = 0,8%, valuta (moneta) = peso, production economic = US\$ 13,8 mill



Io non es un homine a morir

Morte,
Non continua a colpar a mi porta.
Io non respondera;
Io non es un homine a morir.

Io me habituava olim al celo;
Le nubes ha essite mi companiones
Tante annos;
Io deveniva enoiose,
Si le aves non pipava
Super le ramos del arbores,
Le fructo del quales
Jammais ha io habite assatis.
Pluve ?
Brilla le sol ?

Io debe comprender
Quando io regarda de mi fenestra;
Le mar debe esser visibile
Quando io sorti super le balcon.
Le scena deve esser completite
Presso le campos
Ubi cresce le nivose montanias.

Io non pote continuar sin le pan,
Non pote io relinquitte le aqua.
Un benediction considera io de esser
Le aere que io respira es salate.
E como pote io remaner in ille loco,
Jacente super omne le quatro membros,
Le duo manos placiate super mi lateres ?

Ancora cedite al silentio,
Como si un statua invertite;
Que me dicerea le manos alora ?
Non haberea le vergonia del pedes ?
Que responsa darea io
A mi frigide corde ?

Io debe levar me;
Io debe circumerrar,
In le stratas, in le parcos.
Io debe salutar,
Al trainos partiente,
Al barcos navigante.

Io debe comprender
Per le longor del umbras,
Que horas es ?

Io debe cantar balladas
Toto preter le cammino,
O del joia o del tristessa.

Io debe sibilari;
Io debe memorar mi ancian dies,
Contemplante le aqua fluente.
Io debe soniar

Del belle futuro.

Il debe haber gentes qui me passa;
Io debe esser salutate;
Io debe pensar a Robinson,
E su solitudine.

Io debe regratiar Deo,
Que io es inter le gentes.

Que es le morte, post toto ?
Non es a fragmentar se
A causa del cognoscentias ?

Morte,
Non continua a colpar a mi porta,
Io non respondera,
Io non es un homine a morir.

CAHIT SITKI TARANCI (1910 – 1956), poeta turc.

Anglese per Filiz Etiz, fornite per Ümit Kiliç,
interlingua per Richard Sorfleet, 3/oct/94.

Un bibyclo brasilian trans le Mundo

Le Fratres brasilian Alexandre e Adriano Carneiro, nascite a Salvador, Bahia jam es famose a causa de lor tours per bicycletta trans Brasil.

In 1983 Adriano, approvate in le examine del universitate, se faceva disillusionate re le nivello educational. Ille decideva attender qualche tempore in su studios e ab Salvador iva al Region Amazonic per bicyclo, cognosceva Belém, Guyana, Suriname e Guyana Francese, plus que 3.000 km ir e retornar. Post 6 menses ille retornava a Brasil e in 1985 ille se ha diplomate in le campo de Education Phisic.

Adveniva un periodo de tranquillitate, ma Adriano voleva multo concretisar un sonio: vader usque Chile per bicyclo. Su fratre Alexandre, a aquelle tempore, qui jam travaliava in un compania chimic, anque appoiava le idea de Adriano e se habeva ingagate in le viage.

Illes non cognosceva un altere idioma que portugese e alora, faceva un curso de esp-to a Salvador. Quatro annos postea, illes sortiva con lor sonio: visitar Brasil e si possibile, le mundo per bicyclo.

Le prime viage era le plus dur, pois que illes abandonava le conforto del casa, familia e amicos. Illes habeva decidite pedalar 100km cata

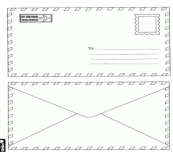
die. Illes passava per Bahia in multe citates. Postea illes cognosceva Brasilia, Goias, Minas e finalmente São Paulo, ubi illes sojornava a casa de lor parentella.

Ibi illes decideva cambiar le cammino del viage e cognoscer Europa. Jam a Rio de Janeiro illes imbarcava in un nave italian e postea 14 dies sur le Oceano Atlantic, illes disimbarcava a Salerno, sud Italia. Illes contactava le communitate esp-ista e succedeva sojorno per le locos ubi illes passava. In cambio, illes faceva parve conferentias super le viage e super Brasil, sempre parlante esp-to.

Alora illes pedalava per multe urbes europeas: Livorno, Pisa, Savona, Genoa, Chiavari, Milano, Brindisi, Castrovillari, Pompea, Napoli, Roma, Bozzano, Trento, Trieste, Verona e Florentia in Italia; Zagreb, Belgrad, e Subotica in ex-Yugoslavia; Budapest in Hungaria, Bucarest in Romania; in Bulgaria illes visitava Sofia, Plovdiv. Smolnjan, Pisanica e Kulata; in Grecia, Siderokastan, Athenas e Patras.

In Austria illes passava per Innsbruck, Linz, Vienna, Salzburg e Graz. In Suissa illes cognosceva Bern, Zurich, Lausanne e Basel, finalmente in Germania illes visitava Augsburg, Munich e Suhl.

Hodie post 4 annos del aventura, Adriano plana un nove viage. Ille intende ir per bicyclo de São Paulo usque Chile. Si vos ha interesse cooperar con Adriano, su adresse es: Alexandre e Adriano Carneiro – Rua Pacifico Pereira 159, Apto 504, 40100-170 Salvador BA, BRASIL.



Correspondentias:

- **Carlos Silveira** [Alfenas-MG/BRASIL] 2 agosto
“Recebi a última correspondencia da UBI contendo o INTERNOVAS e a Breve Gramática em 2 volumes e outros folhetos.”
- **Marcelo Brasil** [Curitiba-PR, BRASIL] 5 agosto
“Agradeço a atenção dirigida à minha pessoa. No entanto, sinto que as pessoas que não conhecem o esp-to devem cuidar melhor dos caminhos por onde pisam. Inteligente é aquele que ouve ... e lê muito ! Para saber mais sobre o esp-to (e evitar comentários

enganosos) recomendo o livro “Esp-to sem preconceitos”, de Walter Francini.”

Nota del Redaction: O Redator-Chefe foi esperantista ativo por quase 8 anos, foi Tesoureiro e Secretário da Juventude Esp. Brasileira; participou de vários congressos etc.... Atualmente não me ocupo mais deste projeto nem dedico mais tempo a ele e quando conheci a interlingua, compreensível a primeira vista, imediatamente tornei-me interlinguista. O livro recomendado já é conhecido e lido. Não se trata de questão de leitura, mas sim dos próprios princípios em que se baseia esse idioma artificial, fruto de um missionário respeitável, mas cheio de contradições na sua essência, e que por isso mesmo, já carrega entranhado em seu bojo os germens da mudança. O problema dos 6 participios, das letras acentuadas, dos jotas, do acusativo e outras balelas continua sendo o calcanhar de Aquiles desse projeto esquemático, que ainda não morreu graças à militância ardorosa de seus “samideanos”. Por outro lado se existem preconceitos, sempre se colocando como vítimas, os próprios esperantistas se fecham em caracóis. O mundo não aceita os pseudoargumentos de seus defensores por considerar este idioma empírico, aberrante e anti-natural. Por fim, recomendamos ler sem preconceitos os livros: 1] Interlingua, a solução natural, de W. Pinheiro e 2] International Languages, a matter for interlingua, de Peter Gopsill.

- **Pekim Vaz** [Belém-PA/BRASIL], 8 septembre
“Como conseguir um exemplar do Adressario de interlingua 1994 ?”
- **Piet Cleij** (Bilthoven, NEDERLAND] 8 sept
“Gratias pro omne materiales que tu me ha inviate durante le ultime menses. Il me place specialmente le Curso Postal de Interlingua e le numeros del Internovas que ha un contento interessante e un aspecto quasi professional.”
- **Gilson Passos** (Vitoria-ES/BRASIL) 9 septembre
“Ecce le traducciones del poemas per le poetas ab nostre paisas fratre ultra le mar.”
- **Frank Esterhill** (New York, SUA), 13 sept
“Multe gratias pro le invios. Gratias anque pro le Breve Grammaticas in portugese e in espaniol, e le exemplares del Internovas tamben.”
- **Alexandre Carneiro** (Salvador-BA/BRASIL) 19 septembre
“Com alegria recebi informações sobre a interlingua. Creio que tanto o esp-to como a interlingua se propõem a um final comum, mas utilizando caminhos diferentes.”
- **Carlos Henrique** (Salvador-BA/BRASIL) 16 septembre
“Hic a Salvador io ha parlate con omne personas qui io cognosce (mi alumnos de anglese, mi professores universitari e

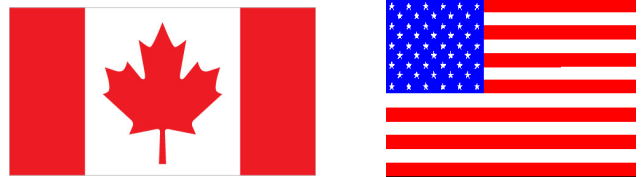
- amicos). Multe gratias pro le programma provisori – io es anxiose vader al Cobinter/95.”
- **Euclides Bordignon** (Passo Fundo-RS/BRASIL) 24 septembre
“Io recipeva le secunde edition de tu excellente libro – Curso Intensivo de Interlingua – instrumento effective pro le apprentissage del idioma.”
 - **Claes B Jensen** (Göteborg, SVEDIA) 11 septembre
“Multe gratias del Internovas numeros 27 e 28 le quales ha arrivata a Svedia sin problemas.”
 - **Frank Esterhill** (New York, SUA) 3 septembre
“Multe gratias pro le invios de Internovas e pro tu lettera agradabile.”
 - **Viktor Tchernavsky** (Samotsvet, RUSSIA) 31 agosto
“Io recipeva le scheda de inscription de nostre Representante. Io spera cognoscer nove correspondentes pro scribe les in interlingua. Nunc io ipse labora pro creation de un Dictionario Interlingua-Russo.”
 - **Richard Sorfleet** (Québec – CANADA) 26 septembre
“Multe gratias pro tu lettera del 30 agosto insimul del copias de Internovas e le foliettos.”
 - **Ümit Kiliç** (Istanbul – TURCHIA) 26 septembre
“Multe gratias pro vostre lettera insimul de copias de Internovas e tu Curso Intensivo. Io ha recipite le materiales inviate. Io desira aprender interlingua multemente.”
 - **Gilson Passos** [Vitoria-ES/BRASIL] 22 septembre
“Ecce le manuscripto re le Quinte Volumine del serie – Interlingua in Foco. Intra qualque dies io viagiara a Brasilia, ubi nos potera cambiar diverse ideas. Gratis pro le Circular 36 con le programma provisori del Cobinter.”
 - **Leland Yeager** [Auburn, SUA] 5 octobre
“Multe gratias pro tu lettera amical con le informativo e le exemplares de Internovas, curso postal. Interim, io viagia deman a Montréal pro un Congresso de Economistas.”
 - **Renato de Beça e Melo** [Caldas da Rainha, PORTUGAL] 2 octobre
“Acuso a recepção dos últimos panfletos que se dignou enviar-me recentemente, e que muito jeito me deu, porque mandei passar uma certa quantidade de fotocópias que distribui pelos meus companheiros de várias terras na excursão de auto-carro à Espanha. Estou a formar uma rede de correspondência e quando esta estiver bem alicerçada, mando-lhe uma lista com nomes e endereços todos interessados na campanha de divulgação da interlingua. O meu lema é persistir nesta campanha intelectual até obter êxito que nos satisfaça.”
 - **Claes B Jensen** [Göteborg, SVEDIA] 12 octobre
“Io spera que io ha inviate iste inscription jam. Le autumnio ha venite in Svedia. Le arbores ha folios jalne e rubie, le temperatura cade.”
 - **Volodymir Hominets** [Nizhyn, UKRAINA] 1 octobre
“Io studia interlingua recentemente. Io ha 16 annos. Io studia in Lyceo Pedagogic Gogol. Io vive in urbe Nizhyn, isto es, 100 km ab le capital, Kiev.”
 - **Newton Julio** (Monteiro Lobato-SP/BRASIL) 18 octobre
“Agradeço muito as lições que me mandaram e também periódico Internovas. Estou estudando o idioma e ainda não estou apto a escrever nele.”
 - **Robert Castellò** [Andorra la Vella – ANDORRA] 26 octobre
“Io ha recipite vostre carta postal e imprimitos. Gratias. Io vole includer mi nomine in le Adressario de Interlingua.”
 - **Alejandro Figueroa** (Chiguayante – CHILE) 9 octobre
“Feliz estoy de esta oportunidad mágica que es interlingua. Deseo conocer en detalle todo lo que ella significa. Te envío dos textos corregidos con errores mínimos. Tu español es excelente.”
 - **Leland Yeager** [Auburn, SUA] 16 octobre
“Io ha recipite tu lettera e pacchetto continente le secunde edition de tu excelente – Curso Intensivo de Interlingua. Multe gratias !”
 - **Maria dall’Agnol** [Passo Fundo-RS/BRASIL] 20 octobre
“Lendo uma reportagem referente ao tema interlingua no jornal, despertou-me interesse e curiosidade sobre o assunto, que por si só parece de relevante importância e qualidade. Solicito o Curso Postal.”
 - **Toma Macovei** [Mizil – ROMANIA] 28 octobre
“Vos developpa un labor multo utile in le vaste continente sud-american. Gratias pro le n-ro 28 de Internovas e le amabile lettera. Io ha terminate le versiones romanian de un Mini-Dictionario, le comentario al Manual de Stesnröm e

- le Dictionario Encyclopedic de Interlingua sur 862 paginas.”
- **Carlos Henrique** [Salvador-BA/BRASIL] 23 octobre
“Io ora scribe un articulo pro esser publicate sur le paginas del Internovas. Sin dubita, io ira a Brasilia pro participar del 5te COBINTER.”
 - **Piet Cleij** [Bilthoven, NEDERLAND] 22 octobre
“Multe gratias pro le letteras e documentos que tu me ha inviate le ultime tempore. Hodie ha arrivate Internovas in 4 exemplares. Io es vermente impressionate per le abundantia e qualitate del numerose folios, librettos e libros que on produce in Brasil. Al organisatores e partiipantes del 5-te Cobinter in januario io invia mi salutes cordial. Io desira un grande successo al Conferentia in Brasilia-DF.”
 - **Euclides Bordignon** [Passo Fundo-RS/BRASIL]
“Io annuncia copias del Lettera-Circular que inviava al interessatos. Juncte va duo exemplares del Adressario del destinatarios. Excellente suggestion del collega Gilson Passos – Cognosce Brasil.”
 - **Volodymir Hominets** [Nizhyn, UKRAINA] 13 novembre
“Vostre lettera esseva un surprisa pro me. Io regratia a vos pro Internovas e Gramática.”
 - **Viktor Tchernavsky** [Samotsvet, RUSSIA] 11 novembre
“Multe gratias pro vostre lettera. Gratias pro libros (brochuras) que es pro me plus un demonstration del lingua portugese, le qual es interessante. Internovas es utile informativo.”
 - **Richard Sorfleet** [Québec/CANADA] 14 novembre
“Io spera que tu sta ben. VIAS BOREAL accompania iste lettera.”
 - **Claes B Jensen** [Göteborg, SVEDIA] 13 novembre
“Naturalmente io va adjutar con le distribution del Adressario in Europa. Multe gratias de Internovas-29. Salutes.”
 - **Rui Mariano** [Alfenas-MG/BRASIL] 2 decembre
“Na oportunidade gostaria de saber se já há alguma previsão a respeito da edição do livro – Lendas Brasileiras.”
 - **Gilson Passos** [Vitoria-ES/BRASIL] 6 decembre
“Gratias pro le numeros del Adressario 1994.”

Incontro Canadian

Le Presidente del Consilio Executive del UMI, Prof. Leland B Yeager se incontrava con Richard W Sorfleet del Union Canadian pro Interlingua in Montreal, Quebec, le 8 de octobre 1994, durante le visita del Sr Yeager a un reunion del Societate Economic Atlantic inter le 6-9 de octobre a Montreal.

Pro le cinque horas insimul, omne le aspectos del UMI e le movimientos de linguas auxiliar international in general era discutate. Sr Yeager recipeva copias de “Vias Boreal, Sanguine e Beltate e Convoio”.



On parlava super le crescimento de interlingua in Ukraina, Russia e Turchia, ubi le Union Canadian es multo active in su appoio del membros del UMI illac.

Questiones super le transferimento facile de fundos internationalmente e le cargas bancari nederlandese, supertoto pro le pagamentos annual era discutate in detalios.

Sr Yeager e Sr Sorfleet excambiava lor punctos de vista super le relationes inter esp-to e interlingua, notante le beneficios positive pro le usator de interlingua.

Illes anque parlava del conferentias biannual del UMI, lor rolo e le difficultates incontrate durante lor planification.

Le duo interlinguistas laudava R. Castro e le brasilianos pro lor grande effortios in organiser lor conferentias annual.

Illes anque visitava le Vetule Porto de Montreal, insimul de plure sitios historic in le ancian parte del citate in le postmeridie, profitante del belle tempore autumnal durante le fin de septimana del Festa de Action de Gratias.

Reportava: Richard Sorfleet, CANADA.

U B I – União Brasileira pró Interlingua

A União Brasileira de Interlingua, fundada em 28 de julho de 1990, é uma associação cultural sem fins lucrativos, que tem por objetivo divulgar e ensinar a interlingua em nosso país.

Diretoria:

PRESIDENTE [Ramiro B de Castro]
 SECRETÁRIO [Geraldo Leite]
 TESOUREIRO [Paulo Silva].
 BIBLIOTECÁRIO; Afonso Gomes, todos de
 Brasília-DF

PATRONOS:

Prof. Waldson Pinheiro (Natal-RN).
Prof. Euclides Bordignon (Passo Fundo-RS)
Prof. Gilson Passos (Vitória-ES).

Representantes - UBI

Il ha duo typos de representantes: Le representante **statal** (tote le stato o provincia) e le representante **municipal** (solmente su citate). (RS = representante statal; RM = representante municipal).

Brasília (DF)/RS

UBI – Union Brazilian de Interlingua
 caixa postal 02-0178
 70001-970 Brasilia-DF,
 Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

Ceará/RS

Paulo Amorim Cardoso (emérito)
 Caixa postal 12162
 80021-970 Fortaleza-CE
 Telephono: 085 243-1744.

Espírito Santo/RS

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)
 Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia
 Maris, apto 301 (Jardim da Penha)
 29060 Vitória – ES
 Telephono: (027) 225-6532

Joinville:/RM

Laércio Beckhauser (promotor de eventos)
 Rua Roberto Koch 36
 89201-720 Joinville-SC.

Rio Grande do Norte:/RS

Waldson Pinheiro (emérito)
 Rua Coronel Santos 212
 [Lagoa Nova]
 59075-190 Natal-RN
 Tel (084) 231-1068.

Rio Grande do Sul/RS

Euclides Bordignon (professor emerite)
 Caixa postal 241

99001 – Passo Fundo –RS.
 Telephono: (054) 313-3451.

Roraima:/RS

Raimundo Dourado (Assessor Legislativo)
 Caixa Postal 61
 69300-970 Boa Vista – RR
 Tel: (095) 224-2301.

Salvador-BA

Carlos Henrique Souza [Universitário]
 Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas)
 40280-070 Salvador – BA
 Tel: (071) 358-5877.

Condição Básica:

Para ser Representante da UBI em sua cidade ou Estado, é preciso primeiro ser associado. Maiores informações e outros detalhes, escreva-nos.

Que é interlíngua ?

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: “*Interlingua English Dictionary*”, com 27 mil palavras e “*Interlingua Grammar*”.

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão

de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

COBINTER:

As Conferências Brasileiras de Interlingua acontecem anualmente em janeiro (anteriormente eram no mês de julho). Veja o quadro geral:

- 1ª Brasília-DF, 27 a 29 de julho 1990.
- 2ª Brasília-DF, 26 a 28 de julho 1991.
- 3ª Passo Fundo-RS, 29 a 31 de julho 1992.
- 4ª Vitória-ES, 30 julho a 1 agosto 1993.
- 5ª Brasília-DF, 13 a 15 janeiro 1995.

INTERNOVAS

Informativo oficial del UBI.
Fundate in januario 1990.

Redaction:

União Brasileira de Interlingua
Caixa postal 9678
70001-970 – Brasília DF/ BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al associations in le extero.

Abonamento Annual:

Brasil:

- efectivo R\$ 4
- honorario R\$ 40
- patrono R\$ 20
- Estudante R\$ 2
- Parente R\$ 2
- Special - nihil [offere servicio al UBI]

Asia, Africa e America Latin, Europa Oriental,
Grecia, Ukraina e Russia US\$ 5

Europa Occidental, SUA, Canada, Japon,
e Australia US\$ 10

Le conto bancari del UBI es:
CEF – Caixa Econômica Federal
Agência 2301-9
Op. (operação) 003 (Pessoa Jurídica)
Conta nº 30.029-9, Brasília-DF.

UBI accepta omne monetas nordamerican e euroccidental, ultra florinos de libro e CRI. Pro annuncios, contacta le Redaction.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio.

Le Redaction recipe articulos e contributiones. Tamen, nos ha nulle responsabilitate a causa de articulos signate e illos pote mesmo expressar contento contrari al opinion del Directorio.

Nos face intercambio con le Associationes que edita su informativos o magazines. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

ANNUNCIOS:

1 pagina	R\$ 8
½ pagina	R\$ 6
¼ pagina	R\$ 4
1/8 pagina	R\$ 2

Quantitate: 150 exemplares.